

著名世界譯漢

史濟經會社洲歐古中

著 楞 彼
譯 默 伊 胡

行發館書印務商

F11
65

Henri Pirenne 著
胡伊默譯

漢譯
世界
名著
著

中古歐洲社會經濟史

商務印書館發行

中華民國二十九年六月初版

五二二三六上

壽

◆(35476.1)

☆ 漢譯世界名著 中古歐洲社會經濟史一冊

Economic and Social History of
Medieval Europe

每冊實價國幣玖角

外埠酌加運費匯費

原著者 Henri Pirenne

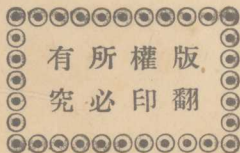
譯述者 胡伊默

長沙南正路

發行人 王雲五

印刷所 商務印書館

發行所 商務印書館



版權所 翻印必究

原著者爲英譯本序

在本書中，我曾將羅馬帝國末期到十五世紀中葉西歐社會經濟進化的一般動態與性質，給以概括的敘述。我是把這一廣大區域作爲一個整體來觀察，其各部份相互間有恆常的交通關係；換言之，我是採取一種國際的立場，並主要的敘述這裏所描繪的諸現象的基本性質，把它們——不僅是在各個不同國家並且是在同一國家的各不同部份——所採取的各種特殊形態降到副貳的地位。因此，自然不得不給與某些國家以特殊優勢，在這些國度裏，經濟活動在中古期發展的最迅速與最完全，例如意大利與尼德蘭，其直接或間接影響可以探索於歐洲其他部份。

我們知識中還有這樣多的空白，以致在許多場合，爲了解釋事變或追尋諸事變的相互關係時，我不得不求助於或然性或推測。但我常是小心的不依賴於空洞的理論，防止歪曲事實。我的目的是由後者所引導，自然，我不能阿諛自己謂我已得到成功。最後，我是澈底的企圖提供出一種盡可能清晰的敘述，就是對於最複雜錯綜的諸問題也是如此。

Henri Pirenne

中古歐洲社會經濟史

第一章 導論

爲了能瞭解自十一世紀起發生於西歐的經濟復興，首先須將前此的時期回顧一下。從我們這裏所應採取的觀點看來，顯然，五世紀成立於西歐的諸野蠻王國（Barbarian Kingdoms）仍保持有古代文明之最顯著的與本質的特徵，即是說保持有地中海的性質。圍繞着這個偉大的內地海的週圍，誕生了古代世界的一切諸文明；由於它，它們能相互溝通，並廣大的散佈它們的理想與商務；最後，它成爲羅馬帝國之真實意義的中心，從不列顛到阿富拉底斯河（Euphrates），帝國各行省的活動均集中於此。日耳曼人侵入以後，這個偉大的內地海還繼續盡其傳統的作用。對定居於意大利，非洲，西班牙與高盧（Gaul）的蠻人而言，它仍然成爲對拜占庭帝國（Byzantine Empire）交通的大道；這種由古代世界繼承下來的交通關係的維持，使它還能裨益於經濟生活。試回想，自五世紀到八世紀，西部各港與埃及和小亞細亞各港之間的敘利亞人的航業（Syrian Navigation），日耳曼諸王對羅馬金幣（Solidus）——曾爲地中海區域之經濟統一的媒介與象徵的金幣——的保藏；以及一般商業之羣趨於它的沿岸；這已足夠使當時人們

如同羅馬人一樣，有權利稱它爲「我們的私海」(Mare Nostrum)。

祇因七世紀中回教徒之突然出現於歷史舞臺，征服這個偉大的歐洲湖泊的東西南三面，這才使情形發生變化；其結果影響此後歷史的全部進程。自此時起，若干世紀來曾作爲東西橋梁的地中海，卻變成了障礙物。在拜占庭帝國全時期，因爲她的海軍設備，使回教徒不能侵犯愛琴海 (Ægean Sea)，亞得里亞海岸 (Adriatic Shore) 及意大利南部海岸，但第勒尼安海 (Tyrrhenian Sea) 卻完全爲薩拉森人 (Saracens) 所統治。西經西班牙，南達非洲，環繞這個巨大海面的地帶都落入他們掌握；而巴里阿利羣島 (Balearic Isles)，科西加 (Corsica)，撒丁尼亞 (Sardinia) 與西西里 (Sicily) 諸島的占領，給他們以許多海軍根據地，因而能完全控制地中海。自八世紀初頭以後，歐洲在地中海上的商務已是停止，全部的經濟運動乃轉而趨於巴格達 (Baghdad)。正如易逢·加爾登 (Ibn Kaldun) 所說，基督徒「再不能泛一葉扁舟於其上」。在以前，地中海的週圍，曾根據其習俗，需要與理想的共同而維持相互關係；現在則兩種文明，或者寧可說兩個相敵對的世界，即新月旗與十字架的兩個世界，互相對峙着。古代經濟的平衡，經過日耳曼人的侵入而能殘存，卻因回教徒的侵入而崩潰。加羅林朝 (Carolingians) 諸王曾阻止阿剌伯人未越比里尼斯山 (Pyrenees) 以北，但他們不能，且鑒於國力的衰弱，也不會企圖恢復地中海的統治。查理曼帝國 (Charlemagne Empire) 與羅馬帝國及麥羅溫朝的高盧 (Merovingian Gaul) 正相反，主要的是陸上帝國，或者如某些人所說的大陸帝國。從這一基

本事實出發，必然產生一種不同於中古初期的新的經濟秩序。

較後的歷史會說明，基督教徒借助於較高的回教文明的地方很多，但這不允許吾人對他們的初期關係發生若何幻想。九世紀，拜占庭商人及其在意大利的各港如那不勒斯 (Naples)，亞瑪爾菲 (Amalfi)，巴里 (Bari)，特別是威尼斯 (Venice) 均或多或少活躍的與西西里，非洲，埃及和小亞細亞的阿剌伯人有商業往來，這是實在的，但這與西部歐洲無關。這裏，兩種信仰的矛盾，使他們彼此保存戰爭的狀態而對峙着。薩拉森海盜不斷的蹂躪里昂灣 (Gulf of Lyons) 海岸，熱那亞 (Genoa) 港灣及多斯加納 (Tuscany) 與達魯尼亞 (Catalonia) 的沿岸。他們於九三五年與一〇〇四年，兩次劫掠比薩 (Pisa)，並於九八五年毀滅了巴塞羅納 (Barcelona)。十一世紀初期以前，在上述諸港埠與西班牙及非洲回教諸港埠之間，不會有絲毫交通的痕跡。沿海岸的不安是如此的嚴重，致使馬加羅勒 (Magenlone) 的主教署不得不遷移至蒙特比利爾 (Montpellier)。就是大陸上也不能安全的不受襲擊。我們知道在十世紀，回教徒在阿爾卑斯山的卡得法拉勒 (Garde-Fraîne) 地方設立有一種軍事的前哨，劫掠並屠殺那些從法蘭西到意大利的旅行者與巡禮者。同時期，魯栖永 (Roussillon) 亦在被襲擊的恐怖之下而過活，回教徒們越比里尼斯山而向這裏劫掠。八四六年，薩拉森的匪隊曾進擾到羅馬而圍攻聖·安極樂 (St. Angelo) 的堡壘。在這種情況之下，薩拉森人的接近，除給與西方基督教徒以災害外，絲毫益處也沒有。基督教徒們過於軟弱而不能採取攻勢，他們畏縮而不敢作海上冒險，因而把大海放棄給其敵

人。事實上從九世紀到十一世紀，西歐是被封鎖着。雖然在長久的期間內，仍有使節派往君士坦丁堡，並歷次有很大數目的巡禮者向着耶路撒冷（Jerusalem）流動；但他們是經過遙遠而困難的旅程，過伊立里亞（Illyrium）與色雷斯（Thrace）而達到其目的地，或者渡亞得里亞海到意大利南部，再由巴利乘希臘船隻而東行。是以，若像有些人們所作的那樣，把這樣的旅程作為回教徒擴張後，西部地中海航行還是繼續存在的證明，顯然是不公正的。實際上那已是完全停止了。

地中海的商業活動也不會殘存下來，雖然它曾經是商業的大動脈。這是不難明白的，它之所以活動，是因為有航運把意大利，非洲，西班牙與高盧各港埠及其各內地的商業關係建立起來的原因。不幸我們現在所有的材料固然很少，但無疑的可以說明，在阿剌伯人侵入以前，這些國家中已有一種職業的商人階級進行輸出輸入的貿易；這種貿易的重要性固難確定，但其在已為不可否認的事實。因此，羅馬諸城市仍保持為企業的中心與貿易的集中地，商業範圍從海岸向北方擴張，至少已達到來因流域（Rhine Valley），向那裏輸入的為在地中海岸起卸的紙，香料及東方的油酒等物。

因七世紀回教徒的擴張而使地中海的門戶關閉，其必然結果是使這種商業活動迅速衰落。在八世紀過程中，商業的中斷使商人消逝，因而，由他們維持起來的都市生活亦同時歸於沒落。自然，羅馬諸城市還繼續存在，因為它們還是教區行政的中心，主教的駐節所還在那裏，

原著者爲英譯本序

在本書中，我曾將羅馬帝國末期到十五世紀中葉西歐社會經濟進化的一般動態與性質，給以概括的敘述。我是把這一廣大區域作爲一個整體來觀察，其各部份相互間有恆常的交通關係；換言之，我是採取一種國際的立場，並主要的敘述這裏所描繪的諸現象的基本性質，把它們——不僅是在各個不同國家並且是在同一國家的各不同部份——所採取的各種特殊形態降到副貳的地位。因此，自然不得不給與某些國家以特殊優勢，在這些國度裏，經濟活動在中古期發展的最迅速與最完全，例如意大利與尼德蘭，其直接或間接影響可以探索於歐洲其他部份。我們知識中還有這樣多的空白，以致在許多場合，爲了解釋事變或追尋諸事變的相互關係時，我不得不求助於或然性或推測。但我常是小心的不依賴於空洞的理論，防止歪曲事實。我的目的是由後者所引導，自然，我不能阿諛自己謂我已得到成功。最後，我是澈底的企圖提供出一種盡可能清晰的敘述，就是對於最複雜錯綜的諸問題也是如此。

Henri Pirenne

目錄

第一章 導論

古代世界經濟均衡的破壞——西方的基督教徒與薩拉森人——西方商業的消失——加羅林朝的經濟退化——九世紀後社會的農業性質——大地產制——銷路的缺乏——偶發的商業——地方市場——猶太人——教會的最高優勢——教會的經濟理想——高利貸的禁止

第二章 商業的復興

第一節 地中海

拜占庭意大利的地中海商業的繼續——拜占庭意大利的商業——威尼斯與回教徒——威尼斯的擴張——威尼斯與拜占庭帝國

第二節 北海與波羅的海

北人的侵擾——斯堪底納維亞人的商業擴張——在俄羅斯的斯堪底納維亞商業

——波羅的海的斯堪底納維亞商業——北海的斯堪底納維亞商業

第三節 商業的復興……

二三

威尼斯與西方的初期經濟關係——教會與商人——比薩與熱那亞——第一次十字軍——地中海又開放給西方商業——歷次十字軍與意大利航業——意大利人在地中海上的優勢——拜占庭航業的衰落——意大利商業——阿爾卑斯山以北的商業——法蘭德斯的呢絨工業——呢絨貿易

第三章 都市……

二六

第一節 都市生活的復興……

三六

八世紀時都市生活的消失——城堡——最初的商人集聚地——商埠——工業集中於都市

第二節 商人與市民階級……

四〇

商人階級的莊園起源說——冒險者與商人——芬卡爾的哥德里克——最初的商業利潤——航運對商業的影響——初期的商業財富

第三節 都市諸制度與法律……

四五

市民階級與農業社會——市民階級的自由——新都市法律的興起——都市之立

法的與行政的自治——都市城壘——都市財政——都市官吏——都市與諸侯——市民階級的特權

第四章 土地與鄉村諸階級……………五二

第一節 莊園組織與農奴制度……………五二

鄉村對都市之數量上的優越——大地產制——莊園——佃農領有地與領主保留地——佃農與農奴——莊園之法律的與宗教的統一——莊園組織的族長性質——莊園的經濟性質——土地制度——封建的貢稅

第二節 從十二世紀初發生於農業中的變革……………五九

人口的增加——塞斯特大地產——客籍民——初期的開墾——新市鎮——排水工程——在德國的法蘭德斯殖民者——德人在易北河以東的殖民——都市對鄉村的影響——貨幣流通的進步及其結果——莊園組織的轉變——商業對鄉村的影響——土地市場的產生

第五章 十三世紀末期以前的商業……………七七

第一節 貿易的動態……………七七

捐稅——道路狀況——運輸工具——河道與運河——航運——保護主義的缺乏

——諸侯對商業的態度——基爾特與漢薩——行商的衰落

第二節 定期市集……………八五

定期市集與市場——定期市集的起源與發展——定期市集的法律——香賓諸市

集——香賓諸市集與商業——香賓諸市集與信用——香賓諸市集的衰落

第三節 貨幣……………九一

自然經濟與貨幣經濟——起源於加羅林朝的貨幣制度——加羅林朝的鑄幣——

封建時代的鑄幣——諸侯濫用鑄幣權——王室鑄幣——格羅斯的出現——金通

貨復興

第四節 信用與貨幣貿易……………一〇三

信用源自古習——教會經營的消費放款——商業信用的起源——意大利的初期

信用形態——商人的教育與信用的使用——商業與信用——貨幣貿易——商人

的金融業務——放款取息——意大利的信用進步——猶太人——放款所——兌

換商——地租——終身租金——對高利貸的立法

第六章 十三世紀末期以前的國際貿易……………一一三

第一節 國際貿易的諸商品與諸路向……………一二三

香料——地中海的香料貿易——東方生產品的貿易——呢絨貿易——布魯日

——條頓漢薩——漢薩的商業——大陸德意志的商業——英國商業——法國商

業——西班牙商業——商業中自然產品的優勢——冶金術與鑛業——意大利商

業技術的優越——中古的貿易量

第二節 國際貿易的資本主義性質……………一四〇

否認中古資本主義存在的論證——資本是長距離貿易的結果——商業利潤的重

要——商業資本的起源——商業利潤投資於土地——批發商業與零售商業

第七章 都市經濟與工業管理……………一四六

第一節 作為經濟中心的都市……………一四六

中古都市的經濟性質——都市中的僧侶與貴族——都市人口的密度——到十四

世紀初期都市人口的增加——都市當局的食物政策——都市的供給與商業——

經紀人——排斥外來人侵入零售業

第二節 都市工業……………一五四

都市工業的顧客——同業基爾特的起源——同業組合的工業獨佔——同業組合

對自治權的趨向——生產者的保護——消費者的保護——工匠的階級——輸出工業的同業組合——這些工業中工人的社會地位

第八章 十四十五世紀的經濟變革……………一六六

第一節 災難與社會的騷擾……………一六六

十四十五世紀的諸經濟特徵——穩定的時期——一三一五年的飢荒與黑死症——沿海法蘭德斯的叛亂——一三八一年英國的叛亂——對都市寡頭政治的不滿——民主主義的革命——社會擾亂的區域範圍——「細民」與「大人」的爭鬭——輸出工業中工人間的社會爭鬭——都市政府的改革——法蘭德斯的社會矛盾——職工組合

第二節 保護主義資本主義與重商主義……………一八一

都市保護主義的進步——同業組合與資本家——資本主義商業的新形態——資本家階級的形成——諸侯與資本家——國家對經濟生活的干預——重重政策的開始

中古歐洲社會經濟史

第一章 導論

爲了能瞭解自十一世紀起發生於西歐的經濟復興，首先須將前此的時期回顧一下。從我們這裏所應採取的觀點看來，顯然，五世紀成立於西歐的諸野蠻王國(Barbarian Kingdoms)仍保持有古代文明之最顯著的與本質的特徵，即是說保持有地中海的性質。圍繞着這個偉大的內地的海的週圍，誕生了古代世界的一切諸文明；由於它，它們能相互溝通，並廣大的散佈它們的理想與商務；最後，它成爲羅馬帝國之真實意義的中心，從不列顛到阿富拉底斯河(Euphrates)，帝國各行省的活動均集中於此。日耳曼人侵入以後，這個偉大的內地中海還繼續盡其傳統的作用。對定居於意大利，非洲，西班牙與高盧(Gaul)的蠻人而言，它仍然成爲對拜占庭帝國(Byzantine Empire)交通的大道；這種由古代世界繼承下來的交通關係的維持，使它還能裨益於經濟生活。試回想，自五世紀到八世紀，西部各港與埃及和小亞細亞各港之間的敘里亞人的航業(Syrian Navigation)，日耳曼諸王對羅馬金幣(Solidus)——曾爲地中海區域之經濟統一的媒介與象徵的金幣——的保藏；以及一般商業之羣趨於它的沿岸；這已足夠使當時人們

如同羅馬人一樣，有權利稱它爲「我們的私海」(Mare Nostrum)。

祇因七世紀中回教徒之突然出現於歷史舞臺，征服這個偉大的歐洲湖泊的東西南三面，這才使情形發生變化；其結果影響此後歷史的全部進程。自此時起，若干世紀來曾作爲東西橋梁的地中海，卻變成了障礙物。在拜占庭帝國全時期，因爲她的海軍設備，使回教徒不能侵犯愛琴海 (Aegean Sea)，亞得里亞海岸 (Adriatic Shore) 及意大利南部海岸，但第勒尼安海 (Tyrrhenian Sea) 卻完全爲薩拉森人 (Saracens) 所統治。西經西班牙，南達非洲，環繞這個巨大海面的地帶都落入他們掌握；而巴里阿利羣島 (Balearic Isles)，科西加 (Corsica)，撒丁尼亞 (Sardinia) 與西西里 (Sicily) 諸島的占領，給他們以許多海軍根據地，因而能完全控制地中海。自八世紀初頭以後，歐洲在地中海上的商務已是停止，全部的經濟運動乃轉而趨於巴格達 (Baghdad)。正如易達·加爾登 (Ibn Kaldun) 所說，基督徒『再不能泛一葉扁舟於其上』。在以前，地中海的週圍，會根據其習俗，需要與理想的共同而維持相互關係；現在則兩種文明，或者寧可說兩個相敵對的世界，即新月旗與十字架的兩個世界，互相對峙着。古代經濟的平衡，經過日耳曼人的侵入而能殘存，卻因回教徒的侵入而崩潰。加羅林朝 (Carolingians) 諸王曾阻止阿剌伯人未越比里尼斯山 (Pyrenees) 以北，但他們不能，且鑒於國力的衰弱，也不會企圖恢復地中海的統治。查理曼帝國 (Charlemagne Empire) 與羅馬帝國及麥羅溫朝的高盧 (Merovingian Gaul) 正相反，主要的是陸上帝國，或者如某些人所說的大陸帝國。從這一基